OSSERVATORIO LETTERARIO

*** Ferrara e l'Altrove ***

ANNO XXIII/XXIV - NN. 131/132

NOVEMBRE-DICEMBRE/GENNAIO-FEBBRAIO 2019/2020

FERRARA

Rassegna di poesia, narrativa, saggistica, critica letteraria - cinematografica - pittorica e di altre Muse

Periodico Bimestrale di Cultura ISSN: 2036-2412



Osservatorio Letterario – Ferrara e l'Altrove EDIZIONE CULTURALE O.L.F.A.

OSSERVATORIO LETTERARIO ---- Ferrara e l'Altrove ----

Fondato e realizzato nell'Ottobre 1997 dalla Dr.ssa/Prof.ssa Melinda B. Tamás-Tarr Cavaliere dell'Ordine "Al Merito della Repubblica Italiana"



SEGNALATO DA RADIO RAI 1 IL 25 MARZO 2001 ISSN: 2036-2412

ANNO XXIII/XXIV - NN. 131/132 NOVEMBRE-DICEMBRE/GENNAIO-FEBBRAIO 2019/2020

Rassegna di poesia, narrativa, saggistica, critica letterariacinematografica-pittorica e di altre Muse

O.L.F.A. Periodico Bimestrale di Cultura Registrazione Tribunale di Ferrara n. 6/98 del 14/04/1998

Direttore Resp. & Edit./Caporedattore/Titolare:

Melinda B. Tamás-Tarr

Corrispondenti fissi o occasionali:

Daniele Boldrini (I), Gábor Czakó (H), Imre Madarász (H), István Nemere (H), Gyula Paczolay (H), Umberto Pasqui (I), Fernando Sorrentino (Ar), László Tusnády (H)

Collaboratori fissi ed occasionali di questo fascicolo:

Danibol/Daniele Boldrini (I), Gianmarco Dosselli, Elisa Eötvös (I), Imre Madarász (H), Francesca Paolucci (I), Umberto Pasqui (I), Ivan Pozzoni (I), Enrico Teodorani (I), László Tusnády (H) ed altri Autori selezionati

Direzione, Redazione, Segreteria

Viale XXV Aprile, 16/A - 44121 FERRARA (FE) - ITALY Tel.: 0039/349.1248731 Fax: 0039/0532.3731154

E-Mail Redazione:

redazione@osservatorioletterario.net

Siti WEB:

Sito principale: http://www.osservatorioletterario.net

Galleria Letteraria Ungherese:

http://www.osservatorioletterario.net/gallerialetteraria.htm http://xoomer.virgilio.it/bellelettere1/

Home Page ungherese:

http://xoomer.virgilio.it/bellelettere/

Portale supplementare ungherese:

http://www.testvermuzsak.gportal.hu/

ARCHIVIO TELEMATICO

http://www.osservatorioletterario.net/archiviofascicoli3b.htm

Stampa in proprio

Moltiplicazione originale: Stampa Digitale a Zero, Via Luca Della Robbia, 3 36063 MAROSTICA (VI)

Recupero online con la ristampa di alcuni fascicoli passati: http://ilmiolibro.kataweb.it/community.asp?id=74180

Consegna alla stampa: ottobre 2019

Distribuzione

Tramite abbonamento annuo come contributo di piccolo sostegno ed invio, a fronte del pagamento del costo del fascicolo, a chi ne fa richiesta. Non si invia copia saggio!

© EDIZIONE CULTURALE O.L.F.A. - La collaborazione è libera e per invito. Il materiale cartaceo inviato, anche se non pubblicato, non sarà restituito. Tutte le prestazioni fornite a questo periodico sotto qualunque forma e a qualsiasi livello, sono a titolo gratuito.

Questa testata, il 31 ottobre 1998, è stata scelta UNA DELLE «MILLE MIGLIORI IDEE IMPRENDITORIALI» dall'iniziativa promossa dalla Banca Popolare di Milano e dal Corriere della Sera - Corriere Lavoro. Copertina anteriore: Parigi, Torre di Eiffel Foto del fine settembre/l'inizio d'ottobre 2008, © di Melinda B. Tamás-Tarr.



Copertina posteriore (interno): Le nove Muse (disegno) di Miklós Borsos (artista ungherese), La Musa musicante (superficie di una coppa etrusca della metà del sec. V a.C.), La pastorella o: «L'inizio delle Arti» (scultura) di István Ferenczy (artista ungherese), Le nove Muse (pavimento a mosaico della Villa Romana di Trier del II sec.).

ABBONAMENTO

Persone fisiche/Természetes személyek:

- € 42 in caso di spedizione piego libro ordinario; € 44 in caso di spedizione piego libro Racc. (Italia);
- € 80 (tutti i Paesi dell'Europa spese di spedizione inclusa).
- € 96 (Paesi dell'Africa, dell'Asia, Americhe spese di spedizione inclusa) € 109 (Oceania spese di spedizione inclusa)

Costo di un fascicolo di numero doppio <u>per l'Italia*</u>: € 17,21 spedizione tramite piego libro ordinario, € 20,56 spedizione tramite piego libro Racc., imballo incluso. <u>Per i paesi della Comunità Europea</u>: € 26,93 (€ 15,93+ € 11 spesa di spedizione tramite prioritaria internazionale)

(*N.B.: € 15,93 + spesa di spedizione <u>fino al peso di 2 kg</u>, 1,28 pieghi libri ordinari o € 4,63 piego libro Racc. <u>Da 2-5 kg</u> spesa di spedizione: € 3,95 pieghi libri ord., € 7,30 pieghi libri Racc. Un fascicolo pesa 570-800 gr.) Vs. https://www.poste.it/prodotti/piego-di-libri.html

Sostenitore/Támogató: € 65 (Italia)

Persone giuridiche/Jogi személyek:

€ 62 in caso di spedizione piego libro ordinario; € 65 in caso di spedizione piego libro Racc.; € 90 (tutti i Paesi dell'Europa - spese di spedizione inclusa),

€ 105 (Paesi dell'Africa, dell'Asia, Americhe - spese di spedizione inclusa) € 130 (Oceania - spese di spedizione inclusa)

Sostenitore/Támogató: € 150 (Italia)

L'abbonamento può decorrere da qualsiasi mese e vale per i sei numeri singoli o per tre numeri doppi. Si deve allegare sempre la fotocopia della ricevuta del versamento tramite fax o email. Intestare a MELINDA TAMÁS-TARR sul C.C.P. N. 10164440 o effettuare bonifico bancario. Le coordinate bancarie: IBAN: IT 11 K 07601 13000 000010164440 Codice BIC/SWIFT: BPPIITRRXXX Info dettagliate: http://www.osservatorioletterario.net/abb.htm







La redazione della rivista è terminata alle 17,28 del 28 luglio 2019 ed è chiusa definitivamente nello stesso giorno.

SOMMARIO

T / T
Tamás-Tarr5 LIRICA & PROSA— Poesie, poesie
libere, poesie in prosa di: Elisa Eötvös (Questo è un
vicolo cieco, Sempre più difficile)6 Giacomo
Giannone (Malinconia, Clara Leta, Leta)6-7 Luca
Gilioli (Fidanzarsi, Ragazza madre, Si offusca la
stella)7 Francesca Paolucci (Inchiodami, Martirio ed
estasi; Spezza le catene, o dolce pena, Risposta
personale)7-8 Umberto Pasqui (Pasqua orientale,
Camminando, Luci nel porticciolo)8 Enrico Teodorani
(Deliri artaudiani, Come due Guerrieri) 8 Prosa lirica, prosa in rima, racconti di: Roberto Addeo (In
attesa)8 Umberto Pasqui (Gloria del pallonista, Volo,
Maria Tonsilla)9-10 Enrico Teodorani (Bellamorte sul
balcone, Francesca e il ritratto, Cavalieri
medioevali)11
Epistolario — In onore alla letteratura, musica, arte,
cultura ed amicizia / Scambio epistolare tra Amalia
Guglielminetti & Guido Gozzano12 Dialoghi epistolari
tra Melinda B. Tamás-Tarr & Danibol alias Daniele
Boldrini13 Grandi tracce — Vittorio Alfieri:
VITA/Epoca Terza: Giovinezza [Cap. IX/I.]36
Rabindranath Tagore: Uccelli migranti (39-42)37
DIARIO DI LETTURA & PRESENTAZIONI — Galleria
Letteraria & Culturale Ungherese: Lirica ungherese
 Júlia Szendrey: Miért van így?/Perché è così?, Élni
vagy meghalni/ Vivere o morire, Tavasszal/In primavera
(Traduzioni di Melinda B. Tamás-Tarr)37-38
Prosa ungherese — Ferenc Kazinczy: Fogságom
naplója/Diario della mia prigionia (Traduzione di Marta
Dal Zuffo)38 L'angolo dei bambini: La favola della
sera (Selezione a cura di Melinda B. Tamás-Tarr: Testi
bilingue: fiaba e poesie coll'adattamento/traduzione
ungherese di Melinda B. Tamás-Tarr): La strada del
cioccolato/A csokoládéút, Filastrocca corta e
matta/Kurta és bolond mondóka, Il cielo è di tutti/Az ég
mindenkié
mindenkié
mindenkié
mindenkié. 40-42 Saggistica ungherese — Beáta Tombi: L'enciclopedismo secentesco. Il giornale di letterati di Parma e l'Enciclopedia ungherese di János Apáczai Csere (Fine). 42 TRADURRE-TRADIRE-INTERPRETARE-TRAMANDARE
mindenkié. 40-42 Saggistica ungherese — Beáta Tombi: L'enciclopedismo secentesco. Il giornale di letterati di Parma e l'Enciclopedia ungherese di János Apáczai Csere (Fine). 42 TRADURRE-TRADIRE-INTERPRETARE-TRAMANDARE — Salvatore Quasimodo: Il silenzio non mi inganna/A
mindenkié
mindenkié. 40-42 Saggistica ungherese — Beáta Tombi: L'enciclopedismo secentesco. Il giornale di letterati di Parma e l'Enciclopedia ungherese di János Apáczai Csere (Fine). 42 TRADURRE-TRADIRE-INTERPRETARE-TRAMANDARE — Salvatore Quasimodo: Il silenzio non mi inganna/A csönd nem téveszt meg engem (Trad./ford. Papp Árpád)44 Charles Baudlaire: Les Deux bonnes
mindenkié. 40-42 Saggistica ungherese — Beáta Tombi: L'enciclopedismo secentesco. Il giornale di letterati di Parma e l'Enciclopedia ungherese di János Apáczai Csere (Fine). 42 TRADURRE-TRADIRE-INTERPRETARE-TRAMANDARE — Salvatore Quasimodo: Il silenzio non mi inganna/A csönd nem téveszt meg engem (Trad./ford. Papp Árpád)44 Charles Baudlaire: Les Deux bonnes soeurs/Le due buone sorelle/A két jó nővér
mindenkié

— ARTE SACRA/ La pala restaurata – articolo di don Alfredo Scaroni...62 Gianmarco Dosselli: Gioventù sciolta nel vento (Terza ed ultima parte)...63 TESTIMONIANZE & INTERVISTE: Francesca Paolucci intervistata da Manuel Crispo...65 Una testimonianza su Francesca Paolucci – di Manuel Crispo...66 Intervista ad Enrico Teodorani – di Umberto Pasqui...67 II mio primo Halloween – di Enrico Teodorani...68 Amicizia italo-ungherese - Blog di Giuseppe Dimola: Benvenuti italiani e ungheresi! Üdvözlöm a magyarokat és az olaszokat!, Gemellaggi Italia-Ungheria......68 IL VERZIERE LETTERARIO/L'oleandro - a cura di Daniele Boldrini......70 «IL CINEMA È CINEMA» — Servizi cinematografici: Film di Asghar Farhadi: Tutti lo sanno - recensione di Enzo Vignoli.......73 L'ARCOBALENO-Rubrica degli immigrati stranieri ed autori d'altrove scriventi in italiano / 10 anni fa... Rassegna di eventi, notizie editoriali e redazionali...74 Appunti sulla realtà infida: Franco Mendace, il cane zoppo e le gambe corte... – di Mttb...78 Ivan Plivelic: I pioppi di Corso Ercole d'Este...79 In memoriam Vilmos Aba-Novák/«Il panno» di Magdolna Supka con la cura di Eszter Bényi...79 Mosaici fotografici d'estate APPENDICE/FÜGGELÉK-VEZÉRCIKK: Lectori salutem! (Bttm)...82 LÍRIKA — Cs. Pataki Ferenc: Megjelöltél...83 Elbert Anita: Beleugrok versembe...83 Gyöngyös Imre: Shakespeare-sorozat XXXVII. [39. szonett]...149 Hollósy-Tóth Klára: Eszköze voltam...84 Tolnai Bíró Ábel: Hiszek (Részlet)...84 PRÓZA — Czakó Gábor: Péter vizen jár...85 Natalia Ginzburg: Út a városba (La strada che va in città) - VII.) [Ford. B. Tamás-Tarr Melinda]...85 Szitányi György: Út a Fényveremhez-XX. (Vége)...87 Tormay Cécile: Assisi Szent Ferenc kis virágai, XXX. fejezet...89 EPISZTOLA — Tusnády László: Csontváry halálának centenáriumára...90 ESSZÉ — Elbert Anita: Az áldás teóriája...97 Madarász Imre: Rousseau és Alfieri. Két «magányos sétáló» találkozásai...97 Tusnády László: Az anya ábrázolása a török és olasz irodalomban/5. (ajcsicseji) Α hold Avcicevi virága...100 KÖNYVESPOLC — Tusnády László: A jövő fényeit fellobogtató család (Gondolatok Farkas Judit «A titokzatos áramlás örököse» c. könyvéről......102 HÍREK-VÉLEMÉNYEK-ESEMÉNYEK [notizie-opinioni-eventi] — Omaggio a Miklós Hubay a Venezia...107 Ping-pong postale del disservizio...107 Situazione redazionale/Szerkesztőségi helyzetjelentés; Addio ad A. Camilleri ed a L. De Crescenzo...108 Un nuovo premio al nostro Autore: Luca Gilioli......109 POSTALÁDA/BUCA POSTALE — Beérkezett levekből/Dalle lettere pervenute......109



Buon Santo Natale! Buon Anno Nuovo! Áldott Szent Karácsonzt! Boldog Új Évet!

